Porównanie tłumaczeń Hioba 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyby spróbować powiedzieć ci słowo, czy cię to zmęczy?\* Lecz kto zdoła wstrzymać się od słów?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przemówię. Obym cię nie zmęczył. Ale któż zdoła wstrzymać się od słów? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli będziemy rozmawiać z tobą, nie będzie ci przykro? Ale któż może się od mówienia powstrzymać? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli będziemy mówili z tobą, nie będzie ci to przykro? Ale któż się może od mówienia zatrzymać? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli poczniemy mówić do ciebie, podobnoć niemiło będzie, ale umyśloną mowę kto zatrzymać może? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usiłuje się [omówić] sprawę. Przykrość ci to sprawia? Lecz któż się od słów powstrzyma? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy cię to zmęczy, gdy będziemy rozmawiali z tobą? Lecz któż zdoła powstrzymać się od słów? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie będzie ci przykro, gdy spróbuję ci coś powiedzieć? Któż może tutaj powstrzymać słowa? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Słowo pewnie sprawi ci przykrość, ale któż mógłby się od niego powstrzymać? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli przemówimy do Ciebie, nie będzi ci przykro? Lecz któż może powstrzymać słowa? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не багато разів говорили до тебе в труднощах? А хто стерпить силу твоїх слів? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby się odważono powiedzieć do ciebie słowo, czy byś się zniecierpliwił? Jednak powstrzymać słowa – któż potrafi? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeżeli ktoś się pokusi o słowo do ciebie, czy się znużysz? Któż jednak potrafi powstrzymać słowa? |

1. 1) Lub: czy byłoby to dla ciebie zbyt wiele? [↑](#footnote-ref-2)